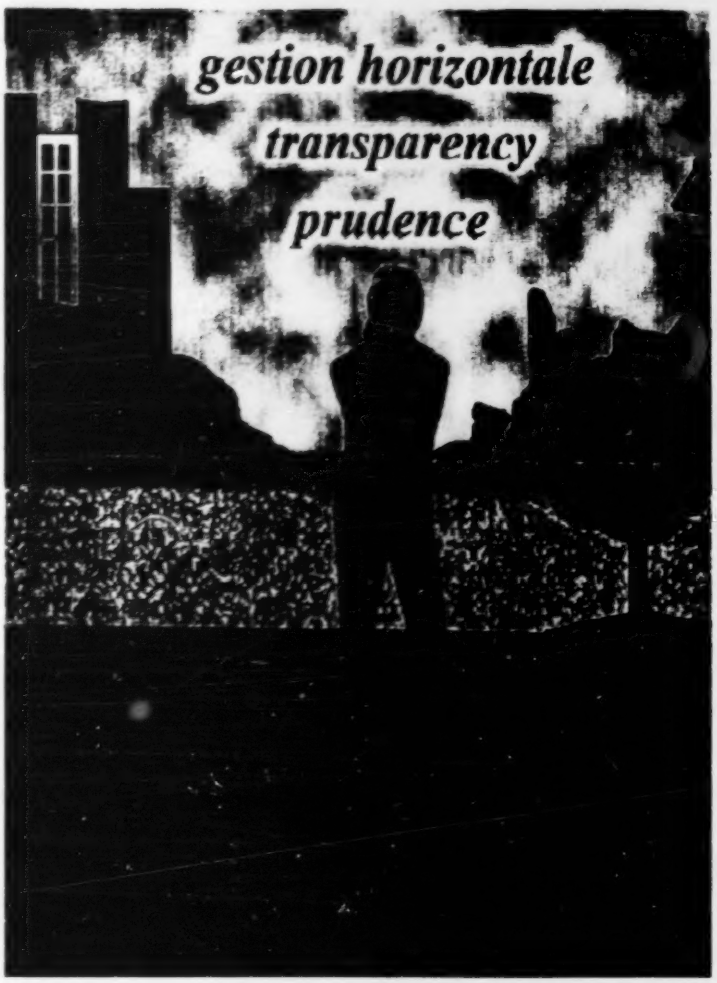
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Bureau de la traduction

Public Works and Government Services Canada
Translation Bureau

Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique
Glossary of Management Values and Ethics



Bureau de la traduction / Translation Bureau

Pages liminaires / Introductory Pages

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Bibliographie / Bibliography

Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications

TERMIUM sur / on CD-ROM

Commentaires / Comments

Canada

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
165, rue de l'Hôtel-de-Ville, 5e étage, local 500 Est
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA

(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

(819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
165 Hôtel-de-Ville Street, 5th Floor, Suite 500 East
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA

(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

(819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: http://www.translationbureau.gc.ca

Compuserve: 103456,601

Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique

Glossary of Management Values and Ethics

Éric Charette

Septembre 2000 / September 2000

Direction de la terminologie et de la normalisation / Division des sciences humaines

Terminology and Standardization Directorate / Human Sciences Division

Données de catalogage avant publication (Canada)

Charette, Éric
Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique [fichier d'ordinateur] – Glossary of management values and ethics

Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et de la normalisation, Bureau de la traduction Canada.
Mode d'accès : Site WWW du Bureau de la traduction Canada.
Comprend référérences bibliographiques.

1. Fonctionnaires – Déontologie – Dictionnaires français.
2. Administration publique – Aspect moral – Dictionnaires français.
3. Gestion – Aspect moral – Dictionnaires français.
4. Morale des affaires – Dictionnaires français.
5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
6. Fonctionnaires – Déontologie – Dictionnaires anglais.
7. Administration publique – Aspect moral – Dictionnaires anglais.
8. Gestion – Aspect moral – Dictionnaires anglais.
9. Morale des affaires – Dictionnaires anglais.
10. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.

I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et de la normalisation.
II. Titre.
III. Titre : Glossary of management values and ethics.

BJ22.C52 2000 172/.2
C00-980409-9F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Charette, Éric
Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique [computer file] = Glossary of management values and ethics

Text in French and English
Issued by the Terminology and Standardization Directorate, Translation Bureau Canada.
Mode of access: WWW site of Translation Bureau Canada.
Includes bibliographical references.

1. Civil service–Dictionaries.
2. Public administration–Moral and ethical aspects–Dictionaries.
3. Management–Moral and ethical aspects–Dictionaries.
4. Business ethics–Dictionaries.
5. English language–Dictionaries–French.
6. Civil service ethics–Dictionaries–French.
7. Public administration–Moral and ethical aspects–Dictionaries–French.
8. Management–Moral and ethical aspects–Dictionaries–French.
9. Business ethics–Dictionaries–French.
10. French language–Dictionaries–English.

I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Standardization Directorate.
II. Title.
III Title: Glossary of management values and ethics

BJ22.C52 2000 172/.2
C00-980409-9E

101-02033/

Introduction

Le *Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique* est le résultat du dépouillement d'ouvrages théoriques sur les valeurs de gestion et l'éthique, mais aussi de documents illustrant les réflexions de groupes de discussion sur les valeurs et l'éthique dans la fonction publique.

L'ouvrage comprend environ 250 entrées, ainsi que quelques définitions et observations. Le contenu terminologique sur les valeurs de gestion est révélateur des nouvelles tendances adoptées par les gestionnaires en ce début des années 2000. Il s'agit d'une terminologie nouvelle pour les non-initiés, qui présente cependant quelque similitude avec le vocabulaire général. Les valeurs de gestion et l'éthique possèdent en effet des liens très étroits, particulièrement en ce qui touche la description de certaines réalités ou de dilemmes éthiques propres à n'importe quel milieu de travail.

Le *Lexique* renferme certaines appellations officielles utilisées dans l'administration fédérale, la plupart provenant du *Programme d'éthique* de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Même si la majorité des termes proviennent d'ouvrages de la fonction publique fédérale, il serait faux de conclure qu'il s'agit d'une publication destinée seulement à ses employés. Le *Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique* s'avère un outil fort utile pour toute entreprise voulant établir un programme d'éthique ou encore pour toute personne appelée à traduire un document sur les valeurs de gestion et l'éthique.

Nous tenons à remercier M^me^ France Pelletier, chef d'équipe et traductrice à la Direction de la traduction scientifique et technique du Bureau de la traduction, pour ses précieux commentaires.

Introduction

The *Glossary of Management Values and Ethics* is the product of terminological information taken from publications on the theory of management values and ethics, and from the reports of discussion groups on values and ethics in the public service.

The publication contains some 250 entries, along with a number of definitions and observations. The terminological content on management values reflects the new trends being adopted by managers at the dawn of the twenty-first century. These are new terms to the layperson, yet they bear some resemblance to general vocabulary. Management values and ethics are, in fact, very closely related, particularly when it comes to the description of certain realities or ethical dilemmas relating to the workplace.

Included in the *Glossary* are certain official terms in use in the federal government, most of which are taken from the *Ethics Program* at Public Works and Government Services Canada. While most of the terminology comes from federal public service publications, this publication is not solely for public servants. The *Glossary of Management Values and Ethics* will be of great use to any company wishing to set up an ethics program, and to anyone required to translate a document relating to management values and ethics.

We would like to thank our colleague from the Translation Bureau, France Pelletier, team leader and translator with the Scientific and Technical Translation Directorate, for the invaluable comments she provided.

Les lecteurs sont invités à nous faire part de leurs observations :

Par la poste : Direction de la terminologie
et de la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
CANADA K1A OS5

Par téléphone : (819) 997-6843
Par télécopieur : (819) 953-8443
Par courriel : termino@tpsgc.gc.ca

Comments and suggestions should be sent to the following address:

Mailing address: Terminology and
Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and
Government Services Canada
Ottawa, Ontario
CANADA K1A OS5

Telephone: (819) 997-6843
Fax: (819) 953-8443
E-mail: termino@pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

L'indicatif de grammaire ou de source (par exemple, n.m., n.f., v., adj., plur.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au pluriel dans les deux langues.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

Abréviations et symboles

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	indique une inversion dans une vedette; sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste et les noms de profession
( )	contiennent un élément facultatif de la vedette ou une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme ou une variante orthographique.
(adj.)	adjectif
DRHC	Direction des ressources humaines Canada
(n.f.)	nom féminin

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Grammatical labels (for example, n., v., adj., pl.) refer to the terminology unit in its entirety.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the plural form in both languages.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
,	indicates an inversion in an entry term
( )	contain an optional element of an entry term or a brief explanation to situate the term; also enclose grammatical labels denoting part of speech, or number of a term, as well as a spelling variant.
(adj.)	adjective
HRDC	Human Resources Development Canada
(n.)	noun
PWGSC	Public Works and Government Services Canada
(v.)	verb

(n.m.)	nom masculin
(plur.)	pluriel
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
TPSGC	Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
NOTE	a comment on the meaning or use of a term

A

accountability[1]	responsabilité (n.f.); responsabilisation (n.f.)
accountability[2]	reddition (n.f.) (de comptes)
accountability chain	chaîne de responsabilité (n.f.)
accountability contract	contrat de responsabilisation (n.m.)
accountability relationship	rapport de responsabilisation (n.m.)
accountability system	système de responsabilisation (n.m.)
anonymity	anonymat (n.m.)
answerability	obligation de s'expliquer (n.f.)
appeal process	processus d'appel (n.m.)
Audit and Review Branch	Direction générale de la vérification et de l'examen (n.f.)
NOTE PWGSC.	NOTA TPSGC.
awareness of one's own identity	conscience de son identité propre (n.f.)

B

balance complexity (v.)	équilibrer la complexité
behavio(u)r pattern	modèle de comportement[1] (n.m.)
best answer	meilleure réponse (n.f.)

blame (n.)	blâme (n.m.)
The responsibility for failure, poor results or performance.	Jugement de désapprobation sur le travail fait par un individu pour des raisons professionnelles (résultats non escomptés, faible rendement, etc.)
brainstorming	remue-méninges (n.m.); brainstorming (n.m.)
bribe (n.)	pot-de-vin (n.m.)

C

Canadian values	valeurs canadiennes (n.f.)
NOTE Examples of "Canadian values" are world peace, fairness, community and mutual help, civility and gentleness.	NOTA Les « valeurs canadiennes » sont entre autres la paix mondiale, l'équité, l'aide communautaire et l'entraide, le civisme et l'amabilité.
cando(u)r	franchise (n.f.)
careful stewardship	administration judicieuse (n.f.)
case study	étude de cas (n.f.)
civility	civilité (n.f.)
clash (n.)	conflit (n.m.)
clash of values	conflit de valeurs (n.m.)
client satisfaction	satisfaction des clients (n.f.); satisfaction de la clientèle (n.f.)
code of ethics; professional code of conduct	code de déontologie (n.m.)
code of loyalty	code de loyauté (n.m.)

collegiality	collégialité (n.f.)
The sharing of authority and power among members of an organization.	Administration commune des pouvoirs à l'intérieur d'une organisation.
common values	valeurs communes (n.f.)
community help	aide communautaire (n.f.)
compromise (n.)	compromis (n.m.)
confidential communication process	processus de communication confidentiel (n.m.)
confidential information	information confidentielle (n.f.)
confidentiality	confidentialité (n.f.)
conflict of interest	conflit d'intérêts (n.m.)
A situation where employees may profit personally from decisions taken in their official capacity or where they may not be able to act properly because of a matter or person with whom they are associated.	Situation qui se présente lorsque les intérêts personnels d'un employé entrent en contradiction avec ceux de l'employeur.
conflict resolution	résolution des conflits (n.f.)
conformity	conformité (n.f.)
	Le comportement tel qu'il est déterminé par la règle d'un groupe.
core values	valeurs fondamentales (n.f.)
NOTE According to the Tait Report, the four families of "core values" can be found in the system of government. They are: democratic values, professional values, ethical values and people values.	NOTA Selon le rapport Tait, il existe quatre catégories de « valeurs fondamentales » dans le système du gouvernement : les valeurs démocratiques, les valeurs professionnelles, les valeurs éthiques et les valeurs liées aux personnes.
corruption	corruption (n.f.)

cost-effective	rentable
courage	courage (n.m.)
course of action	ligne de conduite (n.f.)
courtesy	courtoisie (n.f.)
creativity	créativité (n.f.)

decency	bienséance (n.f.)
decentralization	décentralisation (n.f.)
decision-making process	processus décisionnel (n.m.)
A set of steps used to select from possible (or available) alternatives a policy outlook or course of action under constituted authority.	Ensemble des étapes à franchir pour arriver à une décision, soit la formulation du problème, la collecte et l'analyse de l'information, le choix, l'exécution et le contrôle pour adaptation.
delegation of authority	délégation de pouvoirs (n.f.)
The authorization given by one person to another to reach decisions and take actions within a defined sphere of responsibility.	Acte par lequel un supérieur confie à un subalterne l'autorité ou le pouvoir de décision pour un objet déterminé.
democratic values	valeurs démocratiques (n.f.)
Departmental Ethics Counsel(l)or	conseiller en matière d'éthique du Ministère (n.m.),conseillère en matière d'éthique du Ministère (n.f.)
NOTE PWGSC.	NOTA TPSGC.
devotion	dévouement (n.m.)

discretion	discrétion (n.f.)
NOTE One of the values related to professional ethics in the workplace.	NOTA Une des valeurs liées à l'éthique professionnelle dans un milieu de travail.
dishonesty	malhonnêteté (n.f.)
disinterestedness	désintéressement (n.m.)
No concern for personal interests.	Détachement de tout intérêt personnel.
NOTE One of the values related to professional ethics in the workplace.	NOTA Une des valeurs liées à l'éthique professionnelle dans un milieu de travail.
doctrine of anonymity	doctrine de l'anonymat (n.f.)

E

EAB; Ethics Advisory Board	CCE (n.m.); Conseil consultatif en matière d'éthique (n.m.)
NOTE PWGSC Ethics Program.	NOTA Programme d'éthique de TPSGC.
EDO; Ethics Development Office	BEE (n.m.); Bureau de l'élaboration de l'éthique (n.m.)
NOTE An office of the Audit and Review Branch (PWGSC).	NOTA Situé à la Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).
effective measurement mechanisms	mécanismes de mesure efficaces (n.m.)
effectiveness	efficacité (n.f.)
NOTE Relating to employee performance and the success of projects and operations.	NOTA En parlant du rendement au travail d'une personne ou des succès rapides d'une opération, d'un projet.

efficiency The use of resources that, with a given set of inputs, produces maximum outputs or produces a given output with a minimum set of inputs.	efficience (n.f.) Utilisation optimale des ressources financières, humaines et matérielles de façon à obtenir la maximisation des extrants pour un niveau donné de ressources, ou de la minimisation des intrants pour une certaine quantité d'extrants.
enduring values and interests	valeurs et intérêts durables
entrepreneurial government	gouvernement entrepreneurial (n.m.)
equality	égalité (n.f.)
equal opportunity employer	employeur souscrivant au principe de l'égalité d'accès à l'emploi (n.m.)
equitable Established on the basis of measurable and relevant factors that conform to the principle of fairness.	équitable Fondé sur des facteurs pertinents et mesurables, conformes aux principes de l'équité.
ethical	éthique (adj.); moral (adj.); de principe; déontologique NOTA L'emploi de ces termes varie selon le contexte.
ethical awareness	sensibilisation aux problèmes d'éthique (n.f.)
ethical behavio(u)r Behaviour that conforms to the moral values and principles of an organization.	comportement éthique (n.m.) Comportement d'un employé respectant les valeurs et principes moraux établis par l'entreprise.
ethical climate	climat éthique (n.m.)

ethical committee	comité d'éthique (n.m.)
Ethical Compass, (The)) Values and Ethics Dilemmas in Citizenship and Immigration Canada	*Cap sur l'éthique) Dilemmes touchant les valeurs et l'éthique au sein de Citoyenneté et Immigration Canada*
ethical concern	problème d'éthique (n.m.)
ethical conduct	principes d'éthique (n.m.plur.)
Ethical Conduct in the Public Sector: Report on the Task Force on Conflict of Interest	*L'éthique dans le secteur public : Rapport du groupe de travail sur les conflits d'intérêts*
ethical considerations	considérations déontologiques (n.f.)
ethical culture	culture éthique (n.f.)
ethical decision-making	prise de décision éthique (n.f.)
ethical dilemma	dilemme éthique (n.m.); dilemme en matière d'éthique (n.m.); dilemme moral (n.m.)
ethical duty	obligation morale (n.f.)
ethical issue	question d'éthique (n.f.); question morale (n.f.)
ethical leadership	leadership en matière d'éthique (n.m.)
ethical risk	risque en matière d'éthique (n.m.)
ethical standards	normes en matière d'éthique (n.f.)
ethical thought	pensée éthique (n.f.)
ethical values	valeurs éthiques (n.f.); valeurs morales (n.f.)
Values that conform to moral principles.	Valeurs conformes aux principes moraux.

ethicist	éthicien (n.m.), éthicienne (n.f.)
ethics	éthique (n.f.)
Ethics Advisory Board; EAB	CCE (n.m.); Conseil consultatif en matière d'éthique (n.m.)
NOTE PWGSC Ethics Program.	NOTA Programme d'éthique de TPSGC.
Ethics and Aging	*Questions éthiques et vieillissement*
NOTE Health Canada.	NOTA Santé Canada.
Ethics and Business Practices	Éthique et conduite professionnelle
NOTE Course offered by the Real Estate Institute of Canada.	NOTA Cours offert par l'Institut canadien de l'immeuble.
Ethics and Values in the Workplace	L'éthique et les valeurs dans le milieu de travail
NOTE Lunchtime sessions by the Employee and Organization Assistance Program (EOAP).	NOTA Séances du midi du Programme d'aide aux employés et à l'organisation (PAEO).
Ethics Briefing Bank	Banque d'information sur l'éthique (n.f.); Banque de renseignements sur l'éthique (n.f.)
NOTE Contains information on ethics (National Defence).	NOTA Banque renfermant des renseignements sur l'éthique (Défense nationale).
ethics certificate	certificat de déontologie (n.m.)
ethics counsel(l)or	conseiller en matière d'éthique (n.m.), conseillère en matière d'éthique (n.f.); conseiller en éthique (n.m.), conseillère en éthique (n.f.)
Ethics Development Office; EDO	BEE (n.m.); Bureau de l'élaboration de l'éthique (n.m.)
NOTE An office of the Audit and Review Branch (PWGSC).	NOTA Situé à la Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).

Ethics Era in Canadian Public Administration, The	*L'ère de l'éthique dans l'administration publique canadienne*
NOTE A publication produced by the Canadian Centre for Management Development.	NOTA Publication du Centre canadien de gestion.
ethics framework	cadre d'éthique (n.m.)
Ethics in Operations	L'éthique dans les opérations
NOTE The subject of a National Defence conference on ethics, held in 1999.	NOTA Thème d'une conférence (Défense nationale) sur l'éthique, qui a eu lieu en 1999.
Ethics in Practice	L'éthique en pratique
NOTE The subject of a National Defence conference on ethics, held on October 30-31, 1997.	NOTA Thème d'une conférence (Défense nationale) sur l'éthique, qui a eu lieu les 30-31 octobre 1997.
Ethics in the New Millennium) Bridging the Gap between Private and Public Sectors	L'éthique au cours du nouveau millénaire : Rétrécir l'écart entre le secteur privé et le secteur public
NOTE An international conference to be held on September 24-28, 2000, at the Ottawa Congress Centre, under the patronage of the International Institute for Public Ethics.	NOTA Conférence internationale qui aura lieu du 24 au 28 septembre 2000 au Centre des congrès, à Ottawa, sous les auspices de l'Institut international de l'éthique publique.
Ethics Leadership Team	Équipe de leadership en matière d'éthique (n.f.)
NOTE Audit and Review Branch (PWGSC).	NOTA Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).
Ethics Minor Committee	sous-comité en matière d'éthique (n.m.)
NOTE Audit and Review Branch (PWGSC).	NOTA Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).
ethics program	programme d'éthique (n.m.)
ethics requirements	exigences en matière d'éthique (n.f.)

ethics review	examen déontologique (n.m.)
NOTE Often found in texts relating to the NHRDP (National Health Research and Development Program).	NOTA Relevé souvent dans les textes du PNRDS (Programme national de recherche et de développement en matière de santé).
evaluation process	processus d'évaluation (n.m.)
excellence of achievement	excellence du rendement (n.f.); excellence (n.f.)
external values	valeurs externes (n.f.)
NOTE Refers to values not related to the subject under review.	NOTA S'applique aux valeurs qui ne sont pas liées directement au sujet traité.

F

fair action policy	politique des mesures justes (n.f.)
fairness	équité (n.f.)
financial interest	intérêt financier (n.m.)
formal complaint	plainte officielle (n.f.)
formal disciplinary action	mesures disciplinaires officielles (n.f.plur.)
framework of values and operating principles	cadre de valeurs et de principes de fonctionnement (n.m.)

G

gentleness	amabilité (n.f.)

government wrongdoing	irrégularités au sein du gouvernement (n.f.plur.)
gray area; grey area	zone d'incertitude (n.f.)
grey area; gray area	zone d'incertitude (n.f.)
gross waste of public funds	dilapidation des fonds publics (n.f.)
growth through knowledge	épanouissement intellectuel (n.m.)
guidelines	lignes directrices (n.f.)

harassment	harcèlement (n.m.)
have objectivity and impartiality in advice	conseiller avec objectivité et impartialité
honesty	honnêteté (n.f.)
horizontal approach; horizontality	horizontalité (n.f.); approche horizontale (n.f.)
Functions (management, powers and duties) shared by organizations that have the same outcomes and strategies.	Fonctions (gestion, pouvoirs et responsabilités) partagées par plusieurs groupes organisationnels visant les mêmes résultats et stratégies.
horizontality; horizontal approach	horizontalité (n.f.); approche horizontale (n.f.)
Functions (management, powers and duties) shared by organizations that have the same outcomes and strategies.	Fonctions (gestion, pouvoirs et responsabilités) partagées par plusieurs groupes organisationnels visant les mêmes résultats et stratégies.

horizontal management

Management shared by organizations that have the same outcomes and strategies.

gestion horizontale (n.f.)

Gestion partagée par plusieurs groupes organisationnels visant les mêmes résultats et stratégies.

I

ideal outcome

The objective set by a manager to complete a project at all levels (product quality, client satisfaction, high-performance productivity, employee appreciation, etc.).

résultat idéal (n.m.)

Objectif visé par un(e) gestionnaire désirant réussir un projet à tous les niveaux (qualité du produit, satisfaction de la clientèle, haut rendement de productivité, valorisation des employés, etc.).

ideology

idéologie (n.f.)

impartiality

impartialité (n.f.)

implement zealously

appliquer à la lettre

individual accountability

obligation personnelle de rendre compte (n.f.)

initiative

initiative (n.f.)

innovation

innovation (n.f.)

integrity

intégrité (n.f.)

internal values

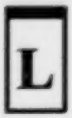
NOTE Refers to values directly related to the subject under review.

valeurs internes (n.f.)

NOTA S'applique aux valeurs liées directement au sujet traité.

irresponsible behavio(u)r

comportement irresponsable (n.m.)



leadership	leadership (n.m.)
leadership development program	programme de perfectionnement du leadership (n.m.)
long-term solution	solution à long terme (n.f.)
loyalty	loyauté (n.f.)

make a commitment to do the right thing	avoir la volonté d'agir correctement
management values A set of theories and principles which respect ethical values, adopted by one or several managers to attain efficiency, thus delivering a quality product in minimal time.	valeurs de gestion (n.f.) Ensemble des théories et principes, conformes aux valeurs éthiques, adoptés par un ou plusieurs gestionnaires afin d'atteindre l'efficience et ainsi livrer un produit de qualité dans un délai minimum.
Managing Government Ethics NOTE An OECD publication.	*L'éthique et le service public* NOTA Publication de l'OCDE.
maximize productivity and effectiveness	maximiser la productivité et l'efficacité
merit (n.) The qualities used to determine an employee's worth.	mérite (n.m.) Ensemble des qualités qui permettent de déterminer la valeur d'un employé.
ministerial accountability; ministerial responsibility	responsabilité ministérielle (n.f.)

ministerial responsibility; ministerial accountability	**responsabilité ministérielle (n.f.)**
mission statement	**énoncé de mission (n.m.)**
moderation	**modération (n.f.)**
morality	**moralité (n.f.)**
mutual help	**entraide (n.f.)**

N

nepotism	**népotisme (n.m.)**
neutrality	**neutralité (n.f.)**
The ability to avoid taking sides in any given situation of conflict.	**Habileté à ne pas favoriser une partie lors d'une situation conflictuelle.**
NOTE For example, managers must be impartial towards their employees during a situation of conflict.	**NOTA Par exemple, les gestionnaires se doivent de demeurer impartiaux envers chacun de leurs employés lorsqu'il y a une situation conflictuelle.**
new professional values	**nouvelles valeurs professionnelles (n.f.)**
NOTE Examples of "new professional values" are quality, innovation, initiative, creativity, resourcefulness, service to clients, horizontality and teamwork.	**NOTA Les « nouvelles valeurs professionnelles » sont entre autres la qualité, l'innovation, l'initiative, la créativité, la débrouillardise, le service aux clients, l'horizontalité et le travail d'équipe.**
nonpartisanship	**impartialité politique (n.f.)**

O

oath of office	serment professionnel (n.m.)
oath of secrecy	serment de discrétion (n.m.)
openness[1]; transparency	transparence (n.f.)
NOTE "Openness" in a broad sense, with regard to both finance and the decision-making process, for example, the reasons for making a choice during the hiring process.	NOTA Il s'agit de la « transparence » au sens large, non seulement sur le plan financier mais aussi sur le plan décisionnel, comme les motivations du choix lors de l'embauche d'une personne.
openness[2]	ouverture d'esprit (n.f.)
operating values	valeurs opérationnelles (n.f.)
organizational climate	climat organisationnel (n.m.)
organizational culture	culture organisationnelle (n.f.)
organizational ethics	éthique organisationnelle (n.f.)
organizational life	vie organisationnelle (n.f.)
organizational policy	politique organisationnelle (n.f.)
organizational values	valeurs organisationnelles (n.f.)
NOTE Examples of "organizational values" are integrity, fairness, accountability, responsiveness, efficiency, service and openness.	NOTA Les « valeurs organisationnelles » sont entre autres l'intégrité, la justice, la responsabilisation, l'efficience, le service et la transparence.

P

parliamentary democracy	démocratie parlementaire (n.f.)

parsimony; thriftiness	parcimonie (n.f.)
patronage	favoritisme (n.m.)
people values	valeurs liées aux personnes (n.f.)
perplexing question	question compliquée (n.f.)
personal ethical standards	normes d'éthique personnelle (n.f.)
NOTE For example, not to be in a conflict of interest during the decision-making process.	NOTA Par exemple, ne pas entrer en conflit d'intérêts lors d'une prise de décision.
personal values	valeurs d'ordre personnel (n.f.); valeurs personnelles (n.f.)
policy decision	décision stratégique (n.f.)
policy framework	cadre stratégique (n.m.); cadre d'action (n.m.)
policy instruments	moyens d'action (n.m.)
political neutrality	neutralité politique (n.f.)
political values	valeurs d'ordre politique (n.f.); valeurs politiques (n.f.)
powersharing	partage du pouvoir (n.m.)
process of self-assessment	processus d'auto-évaluation (n.m.)
professional code of conduct; code of ethics	code de déontologie (n.m.)
professionalism	professionnalisme (n.m.)
professional values	valeurs professionnelles (n.f.)

promise keeping	respect des promesses (n.m.)
prudence	prudence (n.f.)
Sagacity or shrewdness in the management of affairs (as of government or business) shown in the skillful selection, adaptation, and use of means to a desired end.	Perspicacité dans la gestion des affaires (secteur privé ou public) démontrée par des choix judicieux, la capacité d'adaptation et l'utilisation des ressources pour arriver aux fins voulues.
public interest	intérêt public (n.m.)
public policy	politique d'intérêt public (n.f.)
public service anonymity	anonymat de la fonction publique (n.m.)
public service values	valeurs de la fonction publique (n.f.)
NOTE Examples of "public service values" are integrity, fairness, accountability, responsiveness, efficiency, effectiveness, representativeness and neutrality.	NOTA Les « valeurs de la fonction publique » sont entre autres l'intégrité, la justice, la responsabilisation, la souplesse, l'efficience, l'efficacité, la représentation et la neutralité.
public trust	confiance du public (n.f.)
pursuit of excellence	recherche de l'excellence (n.f.)
PWGSC Ethics Program	Programme d'éthique de TPSGC (n.m.)
NOTE A departmental program (PWGSC) developed by the Audit and Review Branch.	NOTA Programme ministériel (TPSGC) élaboré par la direction générale de la vérification et de l'examen.

Q

quality of work	qualité du travail (n.f.)
quality of work life; quality of worklife	qualité de vie au travail (n.f.)

R

reason (n.)	raison (n.f.)
reconciliation	réconciliation (n.f.)
redress (n.)	recours (n.m.)
regime of self-discipline A system used by employees to manage their work activities in order to maximize performance.	régime d'autodiscipline (n.m.) Système qui permet aux employés de gérer eux-mêmes leurs activités au travail dans le but de donner un rendement optimal.
representativeness	représentativité (n.f.)
resistance to change	résistance au changement (n.f.)
resourcefulness	débrouillardise (n.f.)
respect for others	respect d'autrui (n.m.); respect des autres (n.m.)
responsible administrative behavio(u)r A manager's behaviour with respect to management values and ethics.	comportement administratif responsable (n.m.) Comportement d'un(e) gestionnaire respectant les valeurs de gestion et l'éthique.
responsible citizenship	esprit de civisme (n.m.); sens civique (n.m.)
responsible government	gouvernement responsable (n.m.)
responsiveness	souplesse (n.f.)
retaliation	représailles (n.f.plur.)

right and wrong	le bien et le mal
right conduct	bonne conduite (n.f.)
right decision	bonne décision (n.f.)
role model	modèle de comportement[2] (n.m.)
role model(l)ing	imitation de rôles (n.f.)
rule of law	primauté du droit (n.f.)

S

sacrifice (n.)	sacrifice (n.m.)
self-awareness	conscience de soi (n.f.)
self-definition	quête de soi (n.f.)
self-indulgence	nombrilisme (n.m.)
self-learning	auto-apprentissage (n.m.)
NOTE Refers to independent employees who require very little supervision.	NOTA S'applique à un employé possédant beaucoup d'autonomie et nécessitant un minimum de supervision.
self-protectiveness	désir de se protéger (n.m.)
self-regulation	autoréglementation (n.f.)
Senior Departmental Ethics Counsel(l)or	conseiller principal en matière d'éthique du Ministère (n.m.), conseillère principale en matière d'éthique du Ministère (n.f.)
NOTE PWGSC.	NOTA TPSGC.

sense of accountability	sens de la responsabilité (n.m.)
service (n.)	service (n.m.)
service quality	qualité du service (n.f.)
service to the public	service au public (n.m.)
set an example	donner l'exemple
short-term solution	solution à court terme (n.f.)
social values	valeurs d'ordre social (n.f.); valeurs sociales (n.f.)
Statement of Ethical Values NOTE From the PWGSC Ethics Program.	*Énoncé des valeurs morales* (n.m.) NOTA Du programme d'éthique de TPSGC.

T

thriftiness; parsimony	parcimonie (n.f.)
tolerance	tolérance (n.f.)
traditional professional values NOTE Examples of "traditional professional values" are neutrality, non-partisanship, merit, effectiveness, economy, objectivity and impartiality in advice, speaking truth to power, balancing complexity and fidelity to the public trust.	valeurs professionnelles traditionnelles (n.f.) NOTA Les « valeurs professionnelles traditionnelles » sont entre autres la neutralité, l'impartialité politique, le mérite, l'efficacité, l'économie, conseiller avec objectivité et impartialité, dire sans crainte toute la vérité aux autorités, équilibrer la complexité et conserver la confiance du public.

transparency; openness[1]	transparence (n.f.)
NOTE "Openness" in a broad sense, with regard to both finance and the decision-making process, for example, the reasons for making a choice during the hiring process.	NOTA Il s'agit de la « transparence » au sens large, non seulement sur le plan financier mais aussi sur le plan décisionnel, comme les motivations du choix lors de l'embauche d'une personne.
transparency and clarity in decisions	transparence et clarté des décisions (n.f.)
transparent decision-making process	processus transparent de prise de décisions (n.m.)
transparent process	processus transparent (n.m.)
trustworthy	digne de confiance

U

unbiased and neutral view	point de vue impartial et neutre (n.m.)
unethical behavio(u)r	comportement contraire à l'éthique (n.m.)

V

value (n.)	valeur (n.f.)
Value and Ethics Checklist	*Liste de contrôle des valeurs et de l'éthique* (n.f.)
NOTE A checklist of questions and follow-up actions helping employees to make a decision when faced with an ethical dilemma (HRDC).	NOTA Liste comportant des questions et des mesures de suivi et pouvant aider les employés à prendre une décision et à répondre à un dilemme éthique (DRHC).
value-based decision	décision fondée sur les valeurs (n.f.)

value commitments	engagements à l'égard des valeurs (n.m.)
verbal protest	protestation verbale (n.f.)
verbal warning	avertissement verbal (n.m.)
voluntary standards	normes volontaires (n.f.)

whistle blowing	dénonciation (n.f.)

A

administration judicieuse (n.f.)	careful stewardship
aide communautaire (n.f.)	community help
amabilité (n.f.)	gentleness
anonymat (n.m.)	anonymity
anonymat de la fonction publique (n.m.)	public service anonymity
appliquer à la lettre	implement zealously
approche horizontale (n.f.); horizontalité (n.f.)	horizontality; horizontal approach
Fonctions (gestion, pouvoirs et responsabilités) partagées par plusieurs groupes organisationnels visant les mêmes résultats et stratégies.	Functions (management, powers and duties) shared by organizations that have the same outcomes and strategies.
auto-apprentissage (n.m.)	self-learning
NOTA S'applique à un employé possédant beaucoup d'autonomie et nécessitant un minimum de supervision.	NOTE Refers to independent employees who require very little supervision.
autoréglementation (n.f.)	self-regulation
avertissement verbal (n.m.)	verbal warning
avoir la volonté d'agir correctement	make a commitment to do the right thing

B

Banque de renseignements sur l'éthique (n.f.); Banque d'information sur l'éthique (n.f.)	Ethics Briefing Bank
NOTA Banque renfermant des renseignements sur l'éthique (Défense nationale).	NOTE Contains information on ethics (National Defence).
Banque d'information sur l'éthique (n.f.); Banque de renseignements sur l'éthique (n.f.)	Ethics Briefing Bank
NOTA Banque renfermant des renseignements sur l'éthique (Défense nationale).	NOTE Contains information on ethics (National Defence).
BEE (n.m.); Bureau de l'élaboration de l'éthique (n.m.)	EDO; Ethics Development Office
NOTA Situé à la Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).	NOTE An office of the Audit and Review Branch (PWGSC).
bienséance (n.f.)	decency
blâme (n.m.)	blame (n.)
Jugement de désapprobation sur le travail fait par un individu pour des raisons professionnelles (résultats non escomptés, faible rendement, etc.)	The responsibility for failure, poor results or performance.
bonne conduite (n.f.)	right conduct
bonne décision (n.f.)	right decision
brainstorming (n.m.); remue-méninges (n.m.)	brainstorming

Bureau de l'élaboration de l'éthique (n.m.); BEE (n.m.)	EDO; Ethics Development Office
NOTA Situé à la Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).	NOTE An office of the Audit and Review Branch (PWGSC).

C

cadre d'action (n.m.); cadre stratégique (n.m.)	policy framework
cadre d'éthique (n.m.)	ethics framework
cadre de valeurs et de principes de fonctionnement (n.m.)	framework of values and operating principles
cadre stratégique (n.m.); cadre d'action (n.m.)	policy framework
Cap sur l'éthique) Dilemmes touchant les valeurs et l'éthique au sein de Citoyenneté et Immigration Canada	*The Ethical Compass) Values and Ethics Dilemmas in Citizenship and Immigration Canada*
CCE (n.m.); Conseil consultatif en matière d'éthique (n.m.)	EAB; Ethics Advisory Board
NOTA Programme d'éthique de TPSGC.	NOTE PWGSC Ethics Program.
certificat de déontologie (n.m.)	ethics certificate
chaîne de responsabilité (n.f.)	accountability chain
civilité (n.f.)	civility
climat éthique (n.m.)	ethical climate
climat organisationnel (n.m.)	organizational climate
code de déontologie (n.m.)	code of ethics; professional code of conduct

code de loyauté (n.m.)	code of loyalty
collégialité (n.f.)	collegiality
Administration commune des pouvoirs à l'intérieur d'une organisation.	The sharing of authority and power among members of an organization.
comité d'éthique (n.m.)	ethical committee
comportement administratif responsable (n.m.)	responsible administrative behavio(u)r
Comportement d'un(e) gestionnaire respectant les valeurs de gestion et l'éthique.	A manager's behaviour with respect to management values and ethics.
comportement contraire à l'éthique (n.m.)	unethical behavio(u)r
comportement éthique (n.m.)	ethical behavio(u)r
Comportement d'un employé respectant les valeurs et principes moraux établis par l'entreprise.	Behaviour that conforms to the moral values and principles of an organization.
comportement irresponsable (n.m.)	irresponsible behavio(u)r
compromis (n.m.)	compromise (n.)
confiance du public (n.f.)	public trust
confidentialité (n.f.)	confidentiality
conflit (n.m.)	clash (n.)
conflit de valeurs (n.m.)	clash of values

conflit d'intérêts (n.m.)	conflict of interest
Situation qui se présente lorsque les intérêts personnels d'un employé entrent en contradiction avec ceux de l'employeur.	A situation where employees may profit personally from decisions taken in their official capacity or where they may not be able to act properly because of a matter or person with whom they are associated.
conformité (n.f.)	conformity
Le comportement tel qu'il est déterminé par la règle d'un groupe.	
conscience de soi (n.f.)	self-awareness
conscience de son identité propre (n.f.)	awareness of one's own identity
Conseil consultatif en matière d'éthique (n.m.); CCE (n.m.)	EAB; Ethics Advisory Board
NOTA Programme d'éthique de TPSGC.	NOTE PWGSC Ethics Program.
conseiller avec objectivité et impartialité	have objectivity and impartiality in advice
conseiller en éthique (n.m.), conseillère en éthique (n.f.); conseiller en matière d'éthique (n.m.), conseillère en matière d'éthique (n.f.)	ethics counsel(l)or
conseiller en matière d'éthique (n.m.), conseillère en matière d'éthique (n.f.); conseiller en éthique (n.m.), conseillère en éthique (n.f.)	ethics counsel(l)or
conseiller en matière d'éthique du Ministère (n.m.),conseillère en matière d'éthique du Ministère (n.f.)	Departmental Ethics Counsel(l)or
NOTA TPSGC.	NOTE PWGSC.

conseiller principal en matière d'éthique du Ministère (n.m.), conseillère principale en matière d'éthique du Ministère (n.f.)	Senior Departmental Ethics Counsel(l)or
NOTA TPSGC.	NOTE PWGSC.
considérations déontologiques (n.f.)	ethical considerations
contrat de responsabilisation (n.m.)	accountability contract
corruption (n.f.)	corruption
courage (n.m.)	courage
courtoisie (n.f.)	courtesy
créativité (n.f.)	creativity
culture éthique (n.f.)	ethical culture
culture organisationnelle (n.f.)	organizational culture

D

débrouillardise (n.f.)	resourcefulness
décentralisation (n.f.)	decentralization
décision fondée sur les valeurs (n.f.)	value-based decision
décision stratégique (n.f.)	policy decision
délégation de pouvoirs (n.f.)	delegation of authority
Acte par lequel un supérieur confie à un subalterne l'autorité ou le pouvoir de décision pour un objet déterminé.	The authorization given by one person to another to reach decisions and take actions within a defined sphere of responsibility.

démocratie parlementaire (n.f.)	parliamentary democracy
dénonciation (n.f.)	whistle blowing
déontologique; éthique (adj.); moral (adj.); de principe	ethical
NOTA L'emploi de ces termes varie selon le contexte.	
de principe; déontologique; éthique (adj.); moral (adj.)	ethical
NOTA L'emploi de ces termes varie selon le contexte.	
désintéressement (n.m.)	disinterestedness
Détachement de tout intérêt personnel.	No concern for personal interests.
NOTA Une des valeurs liées à l'éthique professionnelle dans un milieu de travail.	NOTE One of the values related to professional ethics in the workplace.
désir de se protéger (n.m.)	self-protectiveness
dévouement (n.m.)	devotion
digne de confiance	trustworthy
dilapidation des fonds publics (n.f.)	gross waste of public funds
dilemme en matière d'éthique (n.m.); dilemme moral (n.m.); dilemme éthique (n.m.)	ethical dilemma
dilemme éthique (n.m.); dilemme en matière d'éthique (n.m.); dilemme moral (n.m.)	ethical dilemma
dilemme moral (n.m.); dilemme éthique (n.m.); dilemme en matière d'éthique (n.m.)	ethical dilemma

Direction générale de la vérification et de l'examen (n.f.)	Audit and Review Branch
NOTA TPSGC.	NOTE PWGSC.
discrétion (n.f.)	discretion
NOTA Une des valeurs liées à l'éthique professionnelle dans un milieu de travail.	NOTE One of the values related to professional ethics in the workplace.
doctrine de l'anonymat (n.f.)	doctrine of anonymity
donner l'exemple	set an example

E

efficacité (n.f.)	effectiveness
NOTA En parlant du rendement au travail d'une personne ou des succès rapides d'une opération, d'un projet.	NOTE Relating to employee performance and the success of projects and operations.
efficience (n.f.)	efficiency
Utilisation optimale des ressources financières, humaines et matérielles de façon à obtenir la maximisation des extrants pour un niveau donné de ressources, ou de la minimisation des intrants pour une certaine quantité d'extrants.	The use of resources that, with a given set of inputs, produces maximum outputs or produces a given output with a minimum set of inputs.
égalité (n.f.)	equality
employeur souscrivant au principe de l'égalité d'accès à l'emploi (n.m.)	equal opportunity employer
engagements à l'égard des valeurs (n.m.)	value commitments
énoncé de mission (n.m.)	mission statement

Énoncé des valeurs morales (n.m.)	*Statement of Ethical Values*
NOTA Du programme d'éthique de TPSGC.	NOTE From the PWGSC Ethics Program.
entraide (n.f.)	mutual help
épanouissement intellectuel (n.m.)	growth through knowledge
équilibrer la complexité	balance complexity (v.)
Équipe de leadership en matière d'éthique (n.f.)	Ethics Leadership Team
NOTA Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).	NOTE Audit and Review Branch (PWGSC).
équitable	equitable
Fondé sur des facteurs pertinents et mesurables, conformes aux principes de l'équité.	Established on the basis of measurable and relevant factors that conform to the principle of fairness.
équité (n.f.)	fairness
ère (L') de l'éthique dans l'administration publique canadienne	*The Ethics Era in Canadian Public Administration*
NOTA Publication du Centre canadien de gestion.	NOTE A publication produced by the Canadian Centre for Management Development.
esprit de civisme (n.m.); sens civique (n.m.)	responsible citizenship
éthicien (n.m.), éthicienne (n.f.)	ethicist
éthique (adj.); moral (adj.); de principe; déontologique	ethical
NOTA L'emploi de ces termes varie selon le contexte.	
éthique (n.f.)	ethics

éthique (L') au cours du nouveau millénaire : Rétrécir l'écart entre le secteur privé et le secteur public	Ethics in the New Millennium) Bridging the Gap between Private and Public Sectors
NOTA Conférence internationale qui aura lieu du 24 au 28 septembre 2000 au Centre des congrès, à Ottawa, sous les auspices de l'Institut international de l'éthique publique.	NOTE An international conference to be held on September 24-28, 2000, at the Ottawa Congress Centre, under the patronage of the International Institute for Public Ethics.
éthique (L') dans le secteur public : Rapport du groupe de travail sur les conflits d'intérêts	*Ethical Conduct in the Public Sector: Report on the Task Force on Conflict of Interest*
éthique (L') dans les opérations	Ethics in Operations
NOTA Thème d'une conférence (Défense nationale) sur l'éthique, qui a eu lieu en 1999.	NOTE The subject of a National Defence conference on ethics, held in 1999.
éthique (L') en pratique	Ethics in Practice
NOTA Thème d'une conférence (Défense nationale) sur l'éthique, qui a eu lieu les 30-31 octobre 1997.	NOTE The subject of a National Defence conference on ethics, held on October 30-31, 1997.
Éthique et conduite professionnelle	Ethics and Business Practices
NOTA Cours offert par l'Institut canadien de l'immeuble.	NOTE Course offered by the Real Estate Institute of Canada.
éthique (L') et le service public	*Managing Government Ethics*
NOTA Publication de l'OCDE.	NOTE An OECD publication.
éthique (L') et les valeurs dans le milieu de travail	Ethics and Values in the Workplace
NOTA Séances du midi du Programme d'aide aux employés et à l'organisation (PAEO).	NOTE Lunchtime sessions by the Employee and Organization Assistance Program (EOAP).
éthique organisationnelle (n.f.)	organizational ethics
étude de cas (n.f.)	case study

examen déontologique (n.m.)

NOTA Relevé souvent dans les textes du PNRDS (Programme national de recherche et de développement en matière de santé).

ethics review

NOTE Often found in texts relating to the NHRDP (National Health Research and Development Program).

excellence (n.f.); excellence du rendement (n.f.)

excellence of achievement

excellence du rendement (n.f.); excellence (n.f.)

excellence of achievement

exigences en matière d'éthique (n.f.)

ethics requirements

F

favoritisme (n.m.)

patronage

franchise (n.f.)

cando(u)r

G

gestion horizontale (n.f.)

Gestion partagée par plusieurs groupes organisationnels visant les mêmes résultats et stratégies.

horizontal management

Management shared by organizations that have the same outcomes and strategies.

gouvernement entrepreneurial (n.m.)

entrepreneurial government

gouvernement responsable (n.m.)

responsible government

H

harcèlement (n.m.)	harassment
honnêteté (n.f.)	honesty
horizontalité (n.f.); approche horizontale (n.f.)	horizontality; horizontal approach
Fonctions (gestion, pouvoirs et responsabilités) partagées par plusieurs groupes organisationnels visant les mêmes résultats et stratégies.	Functions (management, powers and duties) shared by organizations that have the same outcomes and strategies.

I

idéologie (n.f.)	ideology
imitation de rôles (n.f.)	role model(l)ing
impartialité (n.f.)	impartiality
impartialité politique (n.f.)	nonpartisanship
information confidentielle (n.f.)	confidential information
initiative (n.f.)	initiative
innovation (n.f.)	innovation
intégrité (n.f.)	integrity
intérêt financier (n.m.)	financial interest
intérêt public (n.m.)	public interest

irrégularités au sein du gouvernement (n.f.plur.)	government wrongdoing

L

leadership (n.m.)	leadership
leadership en matière d'éthique (n.m.)	ethical leadership
le bien et le mal	right and wrong
ligne de conduite (n.f.)	course of action
lignes directrices (n.f.)	guidelines
Liste de contrôle des valeurs et de l'éthique (n.f.)	*Value and Ethics Checklist*
NOTA Liste comportant des questions et des mesures de suivi et pouvant aider les employés à prendre une décision et à répondre à un dilemme éthique (DRHC).	NOTE A checklist of questions and follow-up actions helping employees to make a decision when faced with an ethical dilemma (HRDC).
loyauté (n.f.)	loyalty

M

malhonnêteté (n.f.)	dishonesty
maximiser la productivité et l'efficacité	maximize productivity and effectiveness
mécanismes de mesure efficaces (n.m.)	effective measurement mechanisms
meilleure réponse (n.f.)	best answer

mérite (n.m.)

Ensemble des qualités qui permettent de déterminer la valeur d'un employé.

merit (n.)

The qualities used to determine an employee's worth.

mesures disciplinaires officielles (n.f.plur.)

formal disciplinary action

modèle de comportement[1] (n.m.)

behavio(u)r pattern

modèle de comportement[2] (n.m.)

role model

modération (n.f.)

moderation

moral (adj.); de principe; déontologique; éthique (adj.)

NOTA L'emploi de ces termes varie selon le contexte.

ethical

moralité (n.f.)

morality

moyens d'action (n.m.)

policy instruments

N

népotisme (n.m.)

nepotism

neutralité (n.f.)

Habileté à ne pas favoriser une partie lors d'une situation conflictuelle.

neutrality

The ability to avoid taking sides in any given situation of conflict.

NOTA Par exemple, les gestionnaires se doivent de demeurer impartiaux envers chacun de leurs employés lorsqu'il y a une situation conflictuelle.

NOTE For example, managers must be impartial towards their employees during a situation of conflict.

neutralité politique (n.f.)

political neutrality

nombrilisme (n.m.)

self-indulgence

normes d'éthique personnelle (n.f.)	personal ethical standards
NOTA Par exemple, ne pas entrer en conflit d'intérêts lors d'une prise de décision.	NOTE For example, not to be in a conflict of interest during the decision-making process.
normes en matière d'éthique (n.f.)	ethical standards
normes volontaires (n.f.)	voluntary standards
nouvelles valeurs professionnelles (n.f.)	new professional values
NOTA Les « nouvelles valeurs professionnelles » sont entre autres la qualité, l'innovation, l'initiative, la créativité, la débrouillardise, le service aux clients, l'horizontalité et le travail d'équipe.	NOTE Examples of "new professional values" are quality, innovation, initiative, creativity, resourcefulness, service to clients, horizontality and teamwork.

O

obligation de s'expliquer (n.f.)	answerability
obligation morale (n.f.)	ethical duty
obligation personnelle de rendre compte (n.f.)	individual accountability
ouverture d'esprit (n.f.)	openness[2]

P

parcimonie (n.f.)	parsimony; thriftiness
partage du pouvoir (n.m.)	powersharing

pensée éthique (n.f.)	ethical thought
plainte officielle (n.f.)	formal complaint
point de vue impartial et neutre (n.m.)	unbiased and neutral view
politique des mesures justes (n.f.)	fair action policy
politique d'intérêt public (n.f.)	public policy
politique organisationnelle (n.f.)	organizational policy
pot-de-vin (n.m.)	bribe (n.)
primauté du droit (n.f.)	rule of law
principes d'éthique (n.m.plur.)	ethical conduct
prise de décision éthique (n.f.)	ethical decision-making
problème d'éthique (n.m.)	ethical concern
processus d'appel (n.m.)	appeal process
processus d'auto-évaluation (n.m.)	process of self-assessment
processus décisionnel (n.m.) Ensemble des étapes à franchir pour arriver à une décision, soit la formulation du problème, la collecte et l'analyse de l'information, le choix, l'exécution et le contrôle pour adaptation.	decision-making process A set of steps used to select from possible (or available) alternatives a policy outlook or course of action under constituted authority.
processus de communication confidentiel (n.m.)	confidential communication process
processus d'évaluation (n.m.)	evaluation process
processus transparent (n.m.)	transparent process

processus transparent de prise de décisions (n.m.)	transparent decision-making process
professionnalisme (n.m.)	professionalism
programme de perfectionnement du leadership (n.m.)	leadership development program
programme d'éthique (n.m.)	ethics program
Programme d'éthique de TPSGC (n.m.)	PWGSC Ethics Program
NOTA Programme ministériel (TPSGC) élaboré par la direction générale de la vérification et de l'examen.	NOTE A departmental program (PWGSC) developed by the Audit and Review Branch.
protestation verbale (n.f.)	verbal protest
prudence (n.f.)	prudence
Perspicacité dans la gestion des affaires (secteur privé ou public) démontrée par des choix judicieux, la capacité d'adaptation et l'utilisation des ressources pour arriver aux fins voulues.	Sagacity or shrewdness in the management of affairs (as of government or business) shown in the skillful selection, adaptation, and use of means to a desired end.

Q

qualité de vie au travail (n.f.)	quality of work life; quality of worklife
qualité du service (n.f.)	service quality
qualité du travail (n.f.)	quality of work
question compliquée (n.f.)	perplexing question
question d'éthique (n.f.); question morale (n.f.)	ethical issue

question morale (n.f.); question d'éthique (n.f.)	ethical issue
Questions éthiques et vieillissement	*Ethics and Aging*
NOTA Santé Canada.	NOTE Health Canada.
quête de soi (n.f.)	self-definition

R

raison (n.f.)	reason (n.)
rapport de responsabilisation (n.m.)	accountability relationship
recherche de l'excellence (n.f.)	pursuit of excellence
réconciliation (n.f.)	reconciliation
recours (n.m.)	redress (n.)
reddition (n.f.) (de comptes)	accountability[2]
régime d'autodiscipline (n.m.)	regime of self-discipline
Système qui permet aux employés de gérer eux-mêmes leurs activités au travail dans le but de donner un rendement optimal.	A system used by employees to manage their work activities in order to maximize performance.
remue-méninges (n.m.); brainstorming (n.m.)	brainstorming
rentable	cost-effective
représailles (n.f.plur.)	retaliation
représentativité (n.f.)	representativeness
résistance au changement (n.f.)	resistance to change

résolution des conflits (n.f.)	conflict resolution
respect d'autrui (n.m.); respect des autres (n.m.)	respect for others
respect des autres (n.m.); respect d'autrui (n.m.)	respect for others
respect des promesses (n.m.)	promise keeping
responsabilisation (n.f.); responsabilité (n.f.)	accountability[1]
responsabilité (n.f.); responsabilisation (n.f.)	accountability[1]
responsabilité ministérielle (n.f.)	ministerial accountability; ministerial responsibility
résultat idéal (n.m.) Objectif visé par un(e) gestionnaire désirant réussir un projet à tous les niveaux (qualité du produit, satisfaction de la clientèle, haut rendement de productivité, valorisation des employés, etc.).	ideal outcome The objective set by a manager to complete a project at all levels (product quality, client satisfaction, high-performance productivity, employee appreciation, etc.).
risque en matière d'éthique (n.m.)	ethical risk

S

sacrifice (n.m.)	sacrifice (n.)
satisfaction de la clientèle (n.f.); satisfaction des clients (n.f.)	client satisfaction
satisfaction des clients (n.f.); satisfaction de la clientèle (n.f.)	client satisfaction

sens civique (n.m.); **esprit de civisme** (n.m.)	responsible citizenship
sens de la responsabilité (n.m.)	sense of accountability
sensibilisation aux problèmes d'éthique (n.f.)	ethical awareness
serment de discrétion (n.m.)	oath of secrecy
serment professionnel (n.m.)	oath of office
service (n.m.)	service (n.)
service au public (n.m.)	service to the public
solution à court terme (n.f.)	short-term solution
solution à long terme (n.f.)	long-term solution
souplesse (n.f.)	responsiveness
sous-comité en matière d'éthique (n.m.)	Ethics Minor Committee
NOTA Direction générale de la vérification et de l'examen (TPSGC).	NOTE Audit and Review Branch (PWGSC).
système de responsabilisation (n.m.)	accountability system

T

tolérance (n.f.)	tolerance

transparence (n.f.)

NOTA Il s'agit de la « transparence » au sens large, non seulement sur le plan financier mais aussi sur le plan décisionnel, comme les motivations du choix lors de l'embauche d'une personne.

transparence et clarté des décisions (n.f.)

transparency; openness[1]

NOTE "Openness" in a broad sense, with regard to both finance and the decision-making process, for example, the reasons for making a choice during the hiring process.

transparency and clarity in decisions

V

valeur (n.f.)

value (n.)

valeurs canadiennes (n.f.)

NOTA Les « valeurs canadiennes » sont entre autres la paix mondiale, l'équité, l'aide communautaire et l'entraide, le civisme et l'amabilité.

Canadian values

NOTE Examples of "Canadian values" are world peace, fairness, community and mutual help, civility and gentleness.

valeurs communes (n.f.)

common values

valeurs de gestion (n.f.)

Ensemble des théories et principes, conformes aux valeurs éthiques, adoptés par un ou plusieurs gestionnaires afin d'atteindre l'efficience et ainsi livrer un produit de qualité dans un délai minimum.

management values

A set of theories and principles which respect ethical values, adopted by one or several managers to attain efficiency, thus delivering a quality product in minimal time.

valeurs de la fonction publique (n.f.)

NOTA Les « valeurs de la fonction publique » sont entre autres l'intégrité, la justice, la responsabilisation, la souplesse, l'efficience, l'efficacité, la représentation et la neutralité.

public service values

NOTE Examples of "public service values" are integrity, fairness, accountability, responsiveness, efficiency, effectiveness, representativeness and neutrality.

valeurs démocratiques (n.f.)

democratic values

valeurs d'ordre personnel (n.f.); valeurs personnelles (n.f.)	personal values
valeurs d'ordre politique (n.f.); valeurs politiques (n.f.)	political values
valeurs d'ordre social (n.f.); valeurs sociales (n.f.)	social values
valeurs éthiques (n.f.); valeurs morales (n.f.)	ethical values
Valeurs conformes aux principes moraux.	Values that conform to moral principles.
valeurs et intérêts durables	enduring values and interests
valeurs externes (n.f.)	external values
NOTA S'applique aux valeurs qui ne sont pas liées directement au sujet traité.	NOTE Refers to values not related to the subject under review.
valeurs fondamentales (n.f.)	core values
NOTA Selon le rapport Tait, il existe quatre catégories de « valeurs fondamentales » dans le système du gouvernement : les valeurs démocratiques, les valeurs professionnelles, les valeurs éthiques et les valeurs liées aux personnes.	NOTE According to the Tait Report, the four families of "core values" can be found in the system of government. They are: democratic values, professional values, ethical values and people values.
valeurs internes (n.f.)	internal values
NOTA S'applique aux valeurs liées directement au sujet traité.	NOTE Refers to values directly related to the subject under review.
valeurs liées aux personnes (n.f.)	people values
valeurs morales (n.f.); valeurs éthiques (n.f.)	ethical values
Valeurs conformes aux principes moraux.	Values that conform to moral principles.
valeurs opérationnelles (n.f.)	operating values

valeurs organisationnelles (n.f.)	organizational values
NOTA Les « valeurs organisationnelles » sont entre autres l'intégrité, la justice, la responsabilisation, l'efficience, le service et la transparence.	NOTE Examples of "organizational values" are integrity, fairness, accountability, responsiveness, efficiency, service and openness.
valeurs personnelles (n.f.); valeurs d'ordre personnel (n.f.)	personal values
valeurs politiques (n.f.); valeurs d'ordre politique (n.f.)	political values
valeurs professionnelles (n.f.)	professional values
valeurs professionnelles traditionnelles (n.f.)	traditional professional values
NOTA Les « valeurs professionnelles traditionnelles » sont entre autres la neutralité, l'impartialité politique, le mérite, l'efficacité, l'économie, conseiller avec objectivité et impartialité, dire sans crainte toute la vérité aux autorités, équilibrer la complexité et conserver la confiance du public.	NOTE Examples of "traditional professional values" are neutrality, non-partisanship, merit, effectiveness, economy, objectivity and impartiality in advice, speaking truth to power, balancing complexity and fidelity to the public trust.
valeurs sociales (n.f.); valeurs d'ordre social (n.f.)	social values
vie organisationnelle (n.f.)	organizational life

Z

zone d'incertitude (n.f.)	grey area; gray area

Canada. Développement des ressources humaines Canada. - «Les valeurs et l'éthique à DRHC». - ©2000. - http://www.drhc.gc.ca/dept/mission/handbookx.shtml

Canada. Groupe de travail sur les valeurs et l'éthique dans la fonction publique. - De solides assises : rapport du Groupe de travail sur les valeurs et l'éthique dans la fonction publique : un résumé. - Président, John Tait. - Ottawa : le Groupe de travail, 1997. - 23 p.

Canada. Human Resources Development Canada. - "Handbook on Values and Ethics in HRDC". - ©2000. - http://www.hrdc.gc.ca/dept/mission/handbook.shtml

Canada. Task Force on Public Service Values and Ethics. - A Strong Foundation : Report of the Task Force on Public Service Values and Ethics : A Summary. - Chair, John Tait. - Ottawa : the Task Force, 1997. - 20 p.

Centre canadien de gestion. - Les valeurs dans la fonction publique = Values in the Public Service. - Ottawa : le Centre, 1994. - ii, 49, 43, ii p. - (Explorations ; n° 1). - ISBN 0-6626-1037-7

Commission de la Fonction publique du Canada. - «Valeurs et éthique de la fonction publique : se positionner pour l'avenir». - Scott Serson, Président. - 16 septembre 1999. - http://www.psc-cfp.gc.ca/speech/fpvalurs990916/sld001.htm

Ménard, Louis ; Arsenault, Murielle ; Joly, Jean-François. - Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais-français avec index français-anglais. - Avec la collaboration de Henri Olivier, et al. - Montréal : Institut canadien des comptables agréés, 1994. - xxii, 994 p. - ISBN 0-8880-0388-9

Programme d'éthique de TPSGC : cadre de référence. - Hull : Travaux publics et services gouvernementaux Canada, 31 août 1999. - Document interne

Public Service Commission of Canada. - "Public Service Values and Ethics Positioning for the Future". - Scott Serson, President. - September 16, 1999. - http://www.psc-cfp.gc.ca/speech/psvalues990916/sld001.htm

PWGSC Ethics Program : Terms of Reference. - Hull : Public Works and Government Services Canada, August 31,1999. - Internal document

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Bulletins de terminologie

Administration correctionnelle
Administration publique et gestion
Céramiques techniques
CFAO mécanique
Constitutionnel (Lexique)
Couche d'ozone
Électronique et télécommunications
Emballage
Enseignement assisté par ordinateur
Financement et assurance à l'exportation (Financiamento y Seguro a la Exportación)
Génie enzymatique
Génie génétique
Géologie : gîtologie) métallogénie
Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
Gestion des finances publiques
Guerre spatiale
Industries graphiques
Intelligence artificielle
Langage Ada
Lexique de la ZLEA - Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas)
Lexique des nouvelles technologies de l'information
Lexique de l'emploi
Lutte intégrée
Matières dangereuses utilisées au travail
Micrographie

Terminology Bulletins

Ada Language
Advanced Ceramics
Artificial Intelligence
CAD/CAM Mechanical Engineering
Computer-Assisted Instruction
Computer Security and Viruses
Constitutional (Glossary)
Correctional Administration
Electronics and Telecommunications
Employment Glossary
Enzyme Engineering
Export Financing and Insurance (Financiamento y Seguro a la Exportación)
Family Violence
FTAA Glossary - Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA - Área de Libre Comercio de las Américas)
Genetic Engineering
Geology: Gitology) Metallogeny
Government Finance Management
Graphic Arts
Hazardous Materials in the Workplace
Integrated Pest Management
Medical Signs and Symptoms
Micrographics
New Information Technology Glossary
Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
Ozone Layer
Packaging

RADARSAT et télédétection hyperfréquence
Sécurité et virus informatiques
Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
Sémiologie médicale
Terminologie en usage à Parcs Canada
Titres de lois fédérales
Transport des marchandises dangereuses
Vérification publique
Violence familiale

Public Administration and Management
Public Sector Auditing
RADARSAT and Microwave Remote Sensing
Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
Space War
Terminology Used by Parks Canada
Titles of Federal Statutes
Transportation of Dangerous Goods

Collection Lexique

Aménagement du terrain
Caméscope
Diplomatie
Emballage
Géotextiles
Matériel de sécurité
Mécanique des sols et fondations
Pluies acides

Glossary Series

Acid Rain
Camcorder
Diplomacy
Geotextiles
Packaging
Security Equipment
Site Development
Soil Mechanics and Foundations

Collection Lexiques ministériels

Assurance-chômage

Departmental Glossary Series

Unemployment Insurance

Langue et traduction

Le guide du rédacteur
Lexique analogique
The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing

Language and Translation

Autres publications

Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)

Other Publications

Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants

Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier
Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles
Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

Index cumulatif (1967-1992)

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

Cumulative Index (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER !

Par la poste :

Les Éditions du
gouvernement du Canada)
TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur : (819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les commandes par Visa ou MasterCard

FOUR EASY WAYS TO ORDER !

By mail:

Canadian Government
Publishing) PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax: (819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or MasterCard order

Par Internet : http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-f.html
By Internet: http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-e.html

Aussi disponible dans les librairies ou chez votre libraire.

Also available through bookstores, or through your local bookseller.

Les termes contenus dans nos vocabulaires et nos lexiques terminologiques ET ENCORE BEAUCOUP PLUS se retrouvent sur

TERMIUM®, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada

- **LE** grand dictionnaire électronique anglais-français, français-anglais!
- Une terminologie à jour dans tous les domaines!
- Plus de trois millions de termes et d'appellations au bout des doigts!
- Des données textuelles : définitions, contextes, exemples d'utilisation, observations.
- Un vaste répertoire d'appellations officielles d'organismes nationaux et internationaux, de titres de lois et de programmes, des abréviations, des sigles, des acronymes, des noms de lieux géographiques, etc.
- L'équivalent de 400 disquettes ou de 200 000 pages de texte!
- TERMIUM® comprend trois outils d'aide à la rédaction :
  Le guide du rédacteur
  The Canadian Style
  Lexique analogique

TERMIUM® est l'outil par excellence pour

- améliorer la précision et l'efficacité de vos communications
- épargner du temps de recherche
- trouver une expression à l'aide de mots-clés

TERMIUM®, c'est aussi une interface conviviale sous Windows en versions monoposte et réseau.

- Importez des termes de TERMIUM® dans votre document grâce à la fonction couper/coller.

L'outil par excellence pour une rédaction claire et précise!

Obtenez votre démonstration gratuite!

Téléphone : (819) 997-9727
1-800-TERMIUM (Canada et États-Unis)
Télécopieur : (819) 997-1993

Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca

Terms from our terminological vocabularies and glossaries and SO MUCH MORE can be found on

TERMIUM®, *the Government of Canada linguistic data bank*

- **THE** English-French, French-English electronic dictionary!
- The most up-to-date terminology in all subject fields!
- Over three million terms and names at your fingertips!
- Contextual information: definitions, contexts, examples of usage, observations.
- A wide range of official titles including names of national and international organizations, titles of acts and programs, abbreviations, acronyms, intialisms, geographical names, etc.
- The equivalent of 400 diskettes or 200,000 pages of text!
- TERMIUM® includes three writing assistance tools:
  Le guide du rédacteur
  The Canadian Style
  Lexique analogique

TERMIUM® enables you to

- improve the clarity and effectiveness of your communications
- save on research time
- find expressions easily by key words

TERMIUM® is a user-friendly interface running under Windows in standalone and network versions.

- Cut and paste terms from TERMIUM® into your text, as easy as 1-2-3.

The definitive writing and editing tool!

Get your free demonstration diskette!

Telephone: (819) 997-9727
1-800-TERMIUM (Canada and U.S.)
Fax: (819) 997-1993

E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca